

**Оценочный лист**

Номер фрагмента:

Смысловые ошибки и ошибки, влияющие на пригодность перевода. Инструкция: По возможности использовать указанные ниже категории. Отмеченные ошибки ранжируются по степени их серьезности и отмечаются в соответствующих колонках оценочного листа (1 – менее серьезная, 3 – очень серьезная).

|   |   |   | Код         | Описание   |
|---|---|---|-------------|--|
| 3 | 2 | 1 | Серьезность |  |
|   |   |   | НЗ          | Незаконченный перевод (не переведено более 30% текста) – работа отклоняется и далее не проверяется. В остальных случаях пропуски трактуются как произвольное опущение. |
|   |   |   | УС          | Утрата смысла: смысл текста перевода не может быть понят без обращения к оригиналу   |
|   |   |   | НО          | Неопределенность: указание нескольких вариантов перевода   |
|   |   |   | Д           | Произвольное добавление, изменяющее смысл, додумывание   |
|   |   |   | Дв          | Двусмысленность  |
|   |   |   | Сл          | Нарушение слитности текста   |
|   |   |   | ЛД          | Ложный друг переводчика  |
|   |   |   | Б           | Неоправданный буквализм  |
|   |   |   | НП          | Неправильное понимание исходного текста  |
|   |   |   | О           | Произвольное опущение  |
|   |   |   | Т           | Неправильное употребление терминов, употребление слова в тексте перевода в неверном значении   |
|   |   |   | Гл          | Неправильное употребление наклонения, времени и вида глагола   |
|   |   |   | Ст          | Неправильный регистр, несоблюдение стилевых канонов  |

Грамматические и синтаксические ошибки, влияющие на восприятие текста

| 1 | 2 | Код | Описание   |
|---|---|-----|--|
|   |   | ПС  | Неестественный порядок слов, неверная смысловая акцентация, обусловленная выбранной структурой предложения |
|   |   | СУ  | Нарушение правил словообразования, употребление несуществующего слова или словоформы                       |
|   |   | У   | Нарушение норм сочетаемости, узуса   |

Подсчет баллов (сумма баллов в каждой колонке)

|                      |                      |                      |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
|----------------------|----------------------|----------------------|

Общий балл: